

Glosario español-inglés de interrogantes y frases útiles para la entrevista médica a pacientes con trastornos cardio-respiratorios

Lic. Gustavo Felipe Pérez Quintero¹, Lic. Teresa Rodríguez Rubio², Lic. Eduardo Arencibia Pino³

Resumen

Con el objetivo de facilitar la comunicación de los médicos de habla hispana con pacientes de habla inglesa, se ha desarrollado la segunda parte de una guía-glosario para el examen de un paciente que presenta trastornos cardio-respiratorios. Dicho glosario, conformado por 11 acápites y unas 150 interrogantes y frases útiles, constituye una herramienta eficaz para lograr un rápido dominio del vocabulario básico necesario para la comunicación médico-paciente en esta área clínica.

Palabras clave: entrevista médico-paciente, glosario español-inglés, sistema cardio-respiratorio.

English-Spanish Glossary of questions and useful phrases to be used in the medical interview with patients suffering from cardiorespiratory disorders

Abstract

In order to make easy the communication between the Spanish-speaking physicians and the English-speaking patients, it has been developed the second part of a guide-glossary to examine a patient with cardiorespiratory disorders. This glossary, which is made up of 11 separate paragraphs and 150 questions and useful phrases is an efficient tool to achieve a fast mastery of the basic vocabulary necessary for the physician-patient communication in this clinical area.

Key words: Physician-patient interview, Spanish-English glossary, cardiorespiratory disorders.

Copyright: © ECIMED. Contribución de acceso abierto, distribuida bajo los términos de la Licencia Creative Commons Reconocimiento-No Comercial-Compartir Igual 2.0, que permite consultar, reproducir, distribuir, comunicar públicamente y utilizar los resultados del trabajo en la práctica, así como todos sus derivados, sin propósitos comerciales y con licencia idéntica, siempre que se cite adecuadamente el autor o los autores y su fuente original.

Cita (Vancouver): Pérez Quintero GF, Rodríguez Rubio T, Arencibia Pino E. Glosario español-inglés de interrogantes y frases útiles para la entrevista médica a pacientes con trastornos cardio-respiratorios.

Acimed 2005;13(4). Disponible en: http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol13_4_05/aci06405.htm

Consultado: día/mes/año.

Hace sólo unos meses, los autores del presente artículo, iniciamos la publicación de una serie de contribuciones dirigidas a lograr un rápido dominio del vocabulario básico necesario para la comunicación médico-paciente en distintas áreas clínicas. Se trató en aquel entonces de una guía para la comunicación con un paciente que presentara un trastorno en la región cabeza-cuello.¹ Ahora, nuestro propósito es desarrollar una guía con iguales características para realizar la entrevista a un paciente con un trastorno cardio-respiratorio.

Métodos

Durante el período 2003-2004, se asistió semanalmente a las consultas de los servicios de cardiología, neumología y medicina interna respectivamente del Hospital Provincial Docente "Vladimir Ilich Lenin" con el fin de conformar un registro de preguntas y frases utilizadas en dichas consultas y sus respectivas frecuencias de uso en la entrevista médico-paciente.

Tal y como se realizó en la primera parte de esta investigación, se ordenaron según su frecuencia de uso las palabras y frases, se determinaron las más comunes, se distribuyeron en clases y se consultó a un grupo de expertos, profesores y médicos asistentes, para validar su inclusión definitiva en la guía. Con posterioridad, se procedió a determinar sus equivalencias en idioma inglés y para ello, se emplearon las siguientes fuentes bibliográficas:

- Oxford Picture Dictionary: London, Oxford University Press, 1988.
- Webster's New Collegiate Dictionary: New York; Merriam Co. Publishers, 1959.
- Practical Medicine y Practical Surgery: La Habana; Editorial Pueblo y Educación, 1979.
- Sandler, P.L.: Medically Speaking; La Habana, Editorial Pueblo y Educación, 1979.

Resultados y discusión

La investigación realizada permitió identificar 11 clases y unas 150 interrogantes y frases particulares de uso frecuente en la entrevista médica a pacientes que presentan trastornos cardio-respiratorios (anexo); ellas, sin dudas, contribuyen decisivamente a un correcto diagnóstico y tratamiento clínico del paciente en especialidades tan relevantes como cardiología, neumología y medicina interna.

Consideraciones finales

La continuación de las investigaciones con el objetivo de identificar el vocabulario utilizado con más frecuencia en la entrevista médico paciente en diferentes especialidades clínicas o según la naturaleza de los trastornos que presenta este último es una línea de acción estratégica para lograr un rápido dominio de aquella terminología que resulta más útil para comunicarse con un paciente de habla inglesa.

Glosarios como estos reducen significativamente el tiempo y los recursos que es necesario invertir en el proceso acelerado de enseñanza-aprendizaje de un idioma extranjero, una herramienta imprescindible del médico cubano actual de cara al servicio de la comunidad internacional.

Referencias bibliográficas

1. Pérez Quintero GF, Rodríguez Rubio T, Arencibia Pino E. Glosario español-inglés de interrogantes y frases útiles para la entrevista médica a un paciente con un trastorno en la región cabeza-cuello. *Acimed* 2005;13(2). Disponible en: http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol13_2_05/aci10_05.htm [Consultado: 6 de mayo del 2005].

Anexo

1. INTERROGANTES RELACIONADAS CON EL DOLOR DEL PECHO.

| | |
|---|---|
| Apunte donde tiene el dolor, por favor. | Point to where the pain is, please. |
| ¿Tiene dolor en el medio del pecho? | Do you have pain in the middle of your chest? |
| ¿Tiene dolor en el lado derecho (izquierdo) del pecho? | Do you have pain in the right (left) side of your chest? |
| ¿Tiene dolor en la boca del estómago? | Do you have pain in the pit of your stomach? |
| ¿Tiene dolor en todo el pecho? | Do you have pain over the entire chest? |
| ¿Cuándo comenzó el dolor? Hace (x) minutos. Hace (x) horas. Hace (x) días. | When did the pain start? (x) minutes ago. (x) hours ago. (x) days ago. |
| ¿Ha tenido este tipo de dolor antes? | Have you had this type of pain before? |
| ¿Qué tiempo le dura el dolor? | How long does the pain last? |
| ¿Es constante? (x) segundos. (x) minutos. (x) horas. | Is it constant? (x) seconds (x) minutes. (x) hours. |
| ¿Cuántas veces le da el dolor al día? | How many times a day do you get the pain? |
| ¿Le viaja el dolor al hombro izquierdo? | Does the pain go to your left shoulder? (arm) |
| ¿Le viaja el dolor al cuello? | Does the pain go to the neck? |

| | |
|--|--|
| ¿Le viaja el dolor a la mandíbula? | Does the pain go to your jaw? |
| ¿Cómo es el dolor? | What is the pain like? |
| ¿Es agudo? ¿Es severo? ¿Es punzante? ¿Es como cuchillo? ¿Es opresivo? ¿Es quemante? ¿Es pulsante? | Is it acute? Sharp? Is it severe? Is it piercing? Is it like a knife? Is it like a pressure? Does it burn? Does it throb? |
| ¿Le da el dolor cuando está sentado? ¿Acostado? | Does the pain occur when you are sitting or lying down? |
| ¿Le mejora el dolor si se inclina hacia adelante? | Does the pain get better if you lean forward? |
| ¿Le empeora el dolor si se acuesta? | Does the pain get worse if you lie down? |
| ¿Le da el dolor cuando camina? | Do you have the pain when you walk? |
| ¿Después de caminar cuántas cuadras le da el dolor? | After walking how many blocks do you get the pain? |
| Si le da el dolor cuando camina, ¿Sigue caminando? | If you get the pain when you walk, do you keep walking? |
| ¿Se le quita el dolor después de descansar? | Does the pain go away after you rest? |
| ¿Siente falta de aire cuando le da el dolor? | Do you feel short of breath when you have the pain? |
| ¿Le da náusea o vómitos cuando siente el dolor? | Do you get nausea or vomiting when you have the pain? |
| ¿Suda con el dolor? | Do you sweat with the pain? |
| ¿Qué actividades o cosas le producen el dolor: | - What gives you chest pain: |
| <ul style="list-style-type: none"> • ¿Caminar en la calle? • ¿Subir escaleras? • ¿Toser? • ¿Respirar profundamente? • ¿La comida picante o frita? • ¿El enojo emocional? | <ul style="list-style-type: none"> • Walking in the street? • Going upstairs? • Coughing? • Taking a deep breath? • Eating spicy or fried food? • Emotional upset? |
| ¿Ha tomado algo para el dolor? | Have you taken something for the pain? |

| | |
|---|--|
| ¿Ha tomado: Nitroglicerina debajo de la lengua? antiácidos? | Have you taken: Sublingual nitroglycerin? Antiacids? |
| Cuántas pastillas de nitroglicerina se ha tomado hoy? | How many nitroglycerin pills did you take today? |
| ¿Se le quitó el dolor después de tomar la nitroglicerina? | Did your pain go away after taking nitroglycerin? |
| ¿Tiene angina de pecho? | Do you have angina? |
| ¿Tiene fiebre? | Do you have a fever? |
| ¿Tiene tos? | Do you have a cough? |
| Si tiene tos, ¿Le sale flema? | If you have a cough, do you have phlegm? |
| ¿De qué color es la flema? Es clara? ¿Es amarilla? ¿Es verde? ¿Es roja? | What color is the phlegm? Is it clear? Is it yellow? Is it green? Is it red? |
| ¿Cuántas almohadas usa para dormir? | How many pillows do you use to sleep? |
| ¿Se le hinchan los pies o los tobillos? | Did your feet or ankles swell up? |
| ¿Se levanta por la noche por falta de aire? | Do you wake up at night because of shortness of breath? |
| ¿Tiene usted la presión alta? | Do you have high blood pressure? |
| ¿Toma medicinas para la presión alta? | Do you take high blood pressure medications? |
| ¿Tiene usted diabetes? | Do you have diabetes? |
| ¿Fuma usted? | Do you smoke? |
| ¿Algún miembro de su familia murió del corazón antes de los 50? | Did any member of your family die of heart trouble before being 50? |
| ¿Cuántos cigarrillos se fuma al día? | How many cigarettes do you smoke a day? |
| ¿Ha tenido un angiograma? | Have you had an angiogram? |
| ¿Le han dicho si usted tiene bloqueos en las arterias del corazón? | Have you been told if you have a blockage in your coronary artery? |
| ¿Ha tenido ataque del corazón o infarto en el pasado? | Have you ever had a heart attack or infarct in the past? |

| | |
|------------------------------------|---|
| ¿Sabe si tiene el colesterol alto? | Do you know if you have high cholesterol? |
| ¿Ha tenido una prueba de esfuerzo? | Have you had a stress test? |
| ¿Qué tiempo demoró la prueba? | How long did it take? |

2. FRASES COMUNES PARA VALORAR EL DOLOR EN EL PECHO.

| | |
|--|---|
| Muéstreme dónde tiene el dolor | Show me where the pain is. |
| Le voy a examinar el corazón. | I am going to examine your heart. |
| Le voy a examinar los pulmones. | I am going to examine your lungs. |
| Respire profundamente. | Take a deep breath. |
| Tome una respiración profunda y mantenga el aire. | Take a deep breath and hold it. |
| Usted tiene angina de pecho. | You have angina. |
| Usted tuvo un ataque cardiaco (infarto). | You had a heart attack (an infarction). |
| Usted tiene falla en el corazón. | You have a heart failure. |
| Usted tiene agua en los pulmones. | You have water in the lungs. |
| Usted tiene neumonía. | You have pneumonia. |
| Necesitamos hacerle un electrocardiograma. | We need to do an electrocardiogram. |
| Necesitamos hacerle análisis de sangre. | We need to do blood tests. |
| Vamos a internarlo en el hospital. | We need to admit you to the hospital. |
| Vamos a internarlo en la unidad de cuidados intensivos. | We need to admit you to the intensive care unit. |
| Voy a darle una medicina para situar debajo de la lengua. | You should put this medicine I'm going to give you under your tongue |
| Dígame si le quita el dolor. | Tell me if the pain goes away. |
| Voy a darle una medicina para disolver los bloqueos de las arterias de su corazón. | I am going to give you medicine to dissolve the blockage in the arteries of your heart. |

3. INSTRUCCIONES AL SER DADO DE ALTA.

| | |
|---|--|
| Vuelva al hospital si tiene dolor en el pecho con falta de aire, dolor en el pecho con náusea, vómitos o sudor., presión en el pecho, mareos con dolor en el pecho. | Return to the hospital if you have chest pain with shortness of breath, chest pain with nausea, vomiting or sweating, pressure in your chest, dizziness with chest pain. |
| Si tiene dolor tome una pastilla debajo de la lengua cada cinco minutos. | If you have chest pain, put a pill under your tongue every five minutes. |
| Si no se le quita el dolor después de tomar tres pastillas, regrese al hospital. | If the pain does not go away after taking three pills, you should return to the hospital. |

4. INTERROGANTES RELACIONADAS CON TOS Y FALTA DE AIRE.

| | |
|--|---|
| ¿Tiene tos? | Do you have a cough? |
| ¿Por cuántos días ha tenido la tos? | How many days have you had the cough? |
| ¿Le sale flema cuando tose? | Do you have phlegm when you cough? |
| ¿De qué color es la flema? ¿Es clara? ¿Es amarilla? ¿Es verde? | What color is the phlegm? Is it clear? Is it yellow? Is it green? |
| ¿Tiene fiebre? | Do you have a fever? |
| ¿Tiene dolor en el pecho cuando tose? | Do you have pain in your chest when you cough? |
| ¿Ha perdido peso? ¿Cuántas libras? | Have you lost weight? How many pounds have you lost? |
| ¿Suda en la noche? | Do you sweat during the night? |
| ¿Tiene escalofríos? | Do you have chills? |
| ¿Sabe usted si ha estado en contacto con una persona con tuberculosis? | Do you know if you have been in contact with a person with TB? |
| ¿Tiene falta de aire? | Do you have shortness of breath? |
| ¿Le hace falta la respiración al caminar? | Do you get short of breath when walking? |
| ¿Padece de asma? | Do you suffer from asthma? |
| ¿Por cuantos años padece usted de asma? | How many years have you been suffering from asthma? |

| | |
|--------------------------------|---------------------------|
| ¿Toma usted algún medicamento? | Do you take any medicine? |
|--------------------------------|---------------------------|

5. FRASES COMUNES PARA VALORAR LA TOS Y LA FALTA DE AIRE.

| | |
|--|--|
| Respire profundamente, por favor. | Take a deep breath, please, |
| Póngase la máscara de oxígeno. | Put on your oxygen mask. |
| Vamos a sacarle una radiografía del pecho. | We are going to take a chest X-ray. |
| Necesita análisis de sangre. | You need a blood test |
| Vamos a sacarle sangre de una arteria a ver si necesita oxígeno. | We are going to draw blood from an artery to see if you need oxygen. |
| Necesitamos una muestra de flema. | We need a sample of your phlegm. |
| Usted necesita tratamiento. | You need treatment. |
| Usted tiene neumonía. | You have pneumonia. |
| Usted tiene gripe (catarro) | You have the flu (a cold) |
| Usted tiene asma. | You have asthma. |
| Usted tiene tuberculosis. | You have tuberculosis. |

6. INTERROGANTES RELACIONADAS CON LA HIPERTENSIÓN ARTERIAL.

| | |
|---|--|
| ¿Sabe usted si tiene presión alta? - | Do you know if you have high blood pressure? |
| ¿Qué medicina toma? | What medicine do you take? |
| ¿Toma usted su medicina todos los días? | Do you take your medicine every day? |
| ¿Cuándo fue la última vez que tomó su medicina? | When was the last time you took your medicine? |
| ¿Tiene dolor de cabeza? | Do you have a headache? |
| ¿Dónde siente el dolor? | Where do you feel the pain? |
| ¿Tiene náusea o vómitos? | Do you have nausea or vomiting/ |
| ¿Tiene dolor en el abdomen? | Do you have abdominal pain? |

| | |
|--|---|
| ¿Tiene debilidad en la mano, el brazo, la pierna, la cara, etc.? | Do you have weakness in your hand, arm, leg, face, etc? |
| ¿Tiene mareos? | Do you have dizzy spells? |
| ¿Tiene dificultad al hablar? | Do you have difficulty on talking? |

7. FRASES COMUNES PARA VALORAR LA HIPERTENSIÓN ARTERIAL.

| | |
|--|---|
| Tiene la presión de la sangre muy alta. | Your blood pressure is very high. |
| Le vamos a dar medicina para bajarle la presión. | We are going to give you medicine to lower your blood pressure. |
| Usted necesita un electrocardiograma. | You need an EKG. |
| Usted necesita un CT. | You need a CT scan. |
| Usted necesita pruebas de sangre y orina. | You need a blood and urine test. |
| Lo/la vamos a ingresar. | We are going to admit you. |

8. INTERROGANTES RELACIONADAS CON LA INSUFICIENCIA CARDIACA.

| | |
|---|---|
| ¿Desde cuándo tiene falta de aire? | Since when have you been short of breath? |
| ¿Empezó la falta de aire poco a poco? | Did the shortness of breath start little by little? |
| ¿Empezó la falta de aire de repente? | Did the shortness of breath start suddenly? |
| ¿Cuántas cuadras puede caminar sin tener falta de aire? | How many blocks can you walk without feeling short of breath? |
| ¿Podía caminar más lejos la semana pasada? | Were you able to walk farther last week? |
| ¿Cuántas cuadras podía caminar? | How many blocks were you able to walk? |
| ¿Siente falta de aire al caminar o subir escaleras? | Do you feel short of breath when you walk or go upstairs? |
| ¿Ha tenido insuficiencia cardíaca? | Have you had congestive heart failure? |
| ¿Ha tenido líquido en los pulmones? | Have you had fluid in the lungs? |

| | |
|---|--|
| ¿Toma usted diuréticos? | Do you take diuretics? |
| ¿Cuándo fue la última vez que tomó su medicina? | When was the last time you took your medicine? |
| ¿La tomó hoy? ¿La tomó ayer? | Did you take it today? Yesterday? |

9. FRASES COMUNES PARA VALORAR LA INSUFICIENCIA CARDÍACA.

| | |
|--|---|
| Usted necesita una radiografía del pecho. | You need a chest X-ray. |
| Usted necesita un electrocardiograma. | You need an EKG. |
| Necesito ponerle una sonda en la vejiga. | I need to put a catheter in your bladder. |
| Le voy a dar un diurético por la vena. | I am going to give you an intravenous diuretic. |
| Usted tiene mucho líquido en los pulmones. | You have a lot of fluid in the lungs. |

10. INTERROGANTES RELACIONADAS CON EL ASMA.

| | |
|--|--|
| ¿Qué tiempo hace que padece de asma? | How long have you been suffering from asthma? |
| ¿Es este ataque de asma peor que los otros? | Is this asthma attack worse than the others? |
| ¿Cuándo empezó la falta de aire? | When did you start getting short of breath? |
| ¿Tiene tos? | Do you have a cough? |
| ¿Le duele el pecho cuando tose o respira profundo? | Does your chest hurt when you cough or take a deep breath? |
| ¿Ha tomado medicina para el asma hoy? | Have you taken any medicine for asthma today? |

| | |
|---|--|
| <p>¿Qué medicina toma: Teofilina. Prednisona? Azmacort? Ventolín?</p> | <p>What medicine do you take: Theophylline?. Prednisone? Azmacort? Ventolín?</p> |
| <p>¿Usa inhalador?</p> | <p>Do you use inhaler?</p> |
| <p>¿Cuántas veces al día usa su inhalador?</p> | <p>How many times do you use your inhaler?</p> |
| <p>¿Ha tomado prednisona en el pasado?</p> | <p>Have you taken prednisone in the past?</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuándo fue la última vez que utilizó prednisona? | <p>When was the last time you took prednisone?</p> |
| <p>¿Qué piensa usted le causó el ataque? (el clima, el polvo, el ejercicio, el humo del cigarrillo, enojo emocional, otra cosa)</p> | <p>What do you think caused the attack? (the weather, the dust, the exercise, the cigarette smoke, an emotional upset, something else)</p> |
| <p>¿Cuántas veces tiene un ataque de asma?</p> | <p>How often do you have an asthma attack?</p> |
| <p>¿Cuántas veces lo han ingresado por asma?</p> | <p>How many times have you been admitted for asthma?</p> |
| <p>¿Lo han internado en cuidados intensivos por asma en el pasado?</p> | <p>Have you been admitted to intensive care unit for asthma in the past?</p> |
| <p>¿Fuma usted?</p> | <p>Do you smoke?</p> |
| <p>¿Estaba alguien fumando cerca de usted cuando empezó el ataque de asma?</p> | <p>Was someone smoking next to you when the asthma attack started?</p> |

11. FRASES COMUNES PARA VALORAR EL ASMA.

| | |
|---|---|
| Vamos a ponerle tratamiento. | We are going to put you on a treatment. |
| Usted necesita suero (línea intravenosa). | You need an IV (intravenous line). |
| Le vamos a dar medicina por vía intravenosa. | We are going to give you an intravenous medicine. |
| Necesito hacerle una prueba de sangre arterial. | I need to do an arterial blood test. |
| Necesitamos entubarlo/la. | We need to intubate you. |
| Tiene neumonía. | You have pneumonia. |

Recibido: 30 de junio del 2005.

Aprobado: 12 de julio del 2005.

Lic. *Gustavo Felipe Pérez Quintero*

Departamento de Inglés.

Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello".

Avenida Vladimir I. Lenin # No. 4 e/ Aguilera y Agramonte, CP 80 100, Holguín.

Correo electrónico: gusta@crystal.hlg.sld.cu

Ficha de procesamiento

Términos sugeridos para la indización

Según DeCS ¹

BIBLIOGRAFIA DE MEDICINA; TERMINOLOGIA; BARRERAS DE COMUNICACIÓN;
ENTREVISTAS; RELACIONES MEDICO-PACIENTE
BIBLIOGRAPHY OF MEDICINE; TERMINOLOGY; COMMUNICATION BARRIERS;
INTERVIEWS; PHYSICIAN-PATIENT RELATIONS; HEAD; NECK

Según DeCI ²

BIBLIOGRAFIA DE MEDICINA; TERMINOLOGIA; BARRERA LINGÜÍSTICA; ENTREVISTAS
BIBLIOGRAPHY OF MEDICINE; TERMINOLOGY; LANGUAGE BARRIER; INTERVIEWS

¹ BIREME. Descriptores en Ciencias de la Salud (DeCS). Sao Paulo: BIREME, 2004.

Disponible en: <http://decs.bvs.br/E/homepagee.htm>

² Díaz del Campo S. Propuesta de términos para la indización en Ciencias de la Información.

Descriptores en Ciencias de la Información (DeCI). Disponible en: <http://cis.sld.cu/E/tesauro.pdf>